

ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В СОВРЕМЕННЫХ РУССКО-ТУРКМЕНСКИХ СЛОВАРЯХ

Новрузбаева Каршыгуль,

студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Яковлев С.М., канд. филол. наук, доцент

Проблема овладения специальной лексикой входит в качестве составной части в формируемую в вузе учебно-профессиональную компетенцию иностранных студентов. При этом предполагается, что студент сможет поддерживать речевое общение на темы, касающиеся узкоспециальной подготовки, а также будет готов к пониманию текстов, насыщенных профессиональной терминологией. Исследуя публикации о методах представления терминологической лексики на занятиях по русскому языку как иностранному (описательный метод, иллюстративный метод, метод использования контекста), мы пришли к выводу о том, что большинство преподавателей РКИ признали целесообразность создания узкоспециальных терминологических словарей, которые обеспечивают наиболее точную (и часто самую оперативную) трансляцию термина с одного языка на другой.

В нашем случае мы будем рассматривать лингвистическую терминологию в русско-туркменских словарях. Следует отметить, что основная лингвистическая терминологическая лексика представлена в наиболее полных переводных словарях [1], [2]. Среди студентов особой популярностью пользуются словари он-лайн, самый известный среди которых «Аджап Сёзлюк» [3]. В последние годы были также созданы русско-туркменские переводные терминологические словари по различным дисциплинам: по химии [4], математике [5], юриспруденции [6]. Терминологический переводной русско-туркменский словарь лингвистической терминологии в настоящее время отсутствует.

Цель исследования состояла в выявлении структуры и объема репрезентации лингвистической терминологии в русско-туркменских переводных словарях, в анализе причин современного состояния данного феномена, а также в разработке рекомендаций по улучшению существующих словарей с точки зрения представленности в них языковедческой терминологии.

Материал и методы. Материалом исследования послужили учебные пособия по курсу «Современный русский язык», конспекты лекций по разделу «Морфология», материалы он-лайн словаря «Аджап Сёзлюк». Была создана картотека лингвистических терминов по разделу «Морфология» в количестве 248 единиц. Нами были учтены также результаты анкетирования студентов 1-ого и 2-ого курсов филологического факультета (58 анкет). Методами, использованными в процессе исследования, были метод сплошной выборки, описательный и сравнительно-сопоставительный методы, а также элементы статистического анализа. Проводилось анкетирование и интервьюирование студентов.

Результаты и их обсуждение. В ходе исследования методом сплошной выборки нами была создана картотека лингвистических терминов по разделу «Морфология», а также проведено анкетирования туркменских студентов, касающееся объема и качества репрезентации лингвистической терминологии в переводных словарях.

Было установлено, что большинство студентов (67%) предпочитают пользоваться он-лайн словарями, чаще всего они обращаются к словарю «Аджап Сёзлюк» как к наиболее полному. С этой точки зрения он и был принят в качестве эталона при подсчете репрезентации лингвистической терминологии в переводных словарях. 45% студентов-филологов отметили, что далеко не всегда в переводных словарях можно найти необходимые лексические единицы.

По результатам нашего исследования наиболее многочисленной группой лингвистической терминологии явилась группа, где русскому термину соответствует оригинальный/калькированный термин в туркменском переводе – 36,6%. Например, *вербализация – işlikeşme*, *корень – asyl soz*, *наречие – hal*, *части речи – soz toparlary*, *глагол – işlik*. Преобладание данного типа перевода можно объяснить двумя причинами: а) историей создания туркменской грамматики, когда часто термины калькировались с русского языка; б) стремлением сделать терминологию более понятной, опирающейся на семантику корня.

Второй по численности группой оказалась группа лингвистических терминов, которые не представлены в переводном словаре – 27,2%: *личное окончание, транспозиция, категория состояния, словоформа, адъективация*. Данную особенность можно объяснить тем, что для общего переводного словаря (без его специализации на какой-либо группе лексики) отбор лексем производится исходя из частотности их употребления. А частотность употребления, в данном случае, поддерживается школьной программой, в которую данные термины не включены. Именно в этом случае студенты-филологи имеют большие затруднения при точном понимании термина. Также данный феномен можно объяснить типологией туркменского и русского языков, отдельные грамматические явления в которых являются лакунарными.

Третьей группой оказались термины-интернационализмы латинского и греческого происхождения, которые подверглись лишь фонетической, ассимиляции (27,8%): *категория – kategoriza, аффикс – affiks, грамматика – grammatika, морфология – morfologiza, флексия – fleksiza*. Некоторые из этих терминов были ассимилированы грамматической системой туркменского языка: *грамматическая абстракция – grammatik abstraksiza, субстантивация – substantiwlesme, грамматическая терминология – grammatik terminologiza, морфологическая категория – morfologik kategoriza, морфологический состав – morfologik sostaw*. Наличие данной довольно представительной группы лингвистических терминов объясняется общей тенденцией в мировой науке по активному употреблению интернационализмов в качестве терминов, что позволяет легко использовать их при изучении нового языка. Однако в случае незнания первоначальной семантики термина хотя бы в одном из языков, которыми владеет студент, такой словарный перевод является бессмысленным и обязательно требует толкования.

К четвертой группе можно отнести термины, состоящие из двух компонентов, в которых используются как интернационализмы, так и термины, являющиеся дериватами туркменских корней (10,6%): *усилительный суффикс -- gьэzlendiriji suffiks, морфологическая единица – morfologik birlik, научная грамматика – ylmy grammatika, препозитивный артикль – soz oňunden gelэdn artikl, внешняя синтагма – daşky sintagma*.

Закключение. Итак, проанализированный материал позволяет нам сформулировать вывод о том, что представленные в туркменских переводных словарях термины представлены несколькими типами. Наиболее удачным типом перевода терминов является использование интернационализмов, которое сопровождается туркменскими дериватами.

При расширении исследования по этой теме можно предположить расширение списка и уточнение классификации репрезентации лингвистических терминов других разделов грамматики, а также выработку частных методик расширения репрезентации лингвистической терминологии в переводных словарях.

1. Чарыяров, Б., Алтаев, С. Большой русско-туркменский словарь в 2-х т. / Б. Чарыяров, С. Алтаев – М.: Русский язык, 1987. – 1568 с.
2. Салахов, С. Современный русско-туркменский словарь / С. Салахов. – М.: Говорун, 2016. – 264 с.
3. Мультиязычный переводной словарь он-лайн «Аджап Сёзлюк». Режим доступа: <http://www.ajapsozluk.com> – Дата доступа: 10.06.2018.
4. Ниязов, А. Русско-туркменский словарь химической терминологии / А. Ниязов. – Ашгабад: Ылым, 1993. – 309 с.
5. Лапузина, Е.Н. Учебный русско-туркменский математический словарь / Е.Н. Лапузина. – Харьков: ХПИ, 2016. – 170 с.
6. Татаринаова, Н.М., Ораметов, Э.Д. тематический русско-туркменский словарь по курсу «Общая теория права» / Н.М. Татаринаова, Э.Д. Ораметов. – Витебск: ВГУ, 2015. – 52 с.

ФАМИЛИИ БЕЛОРУССКОГО ПООЗЕРЬЯ С ПИЩЕВОЙ ЛЕКСИКОЙ В ОСНОВЕ: ЛИНГВОГЕОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Печенькова А.А.,

магистрант ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Мезенко А.М., доктор филол. наук, профессор

Одним из методов изучения ономастических единиц является лингвогеографический. Он включен в науку, именуемую *лингвистической географией*, занимающуюся исследованиями территориального распространения языковых единиц. Данное научное направление тесно связано с одним из разделов ономастики – антропонимикой. Актуальность данного исследования обусловлена отсутствием отдельных работ, включающих лингвогеографические аспекты именований людей Белорусского Поозерья.